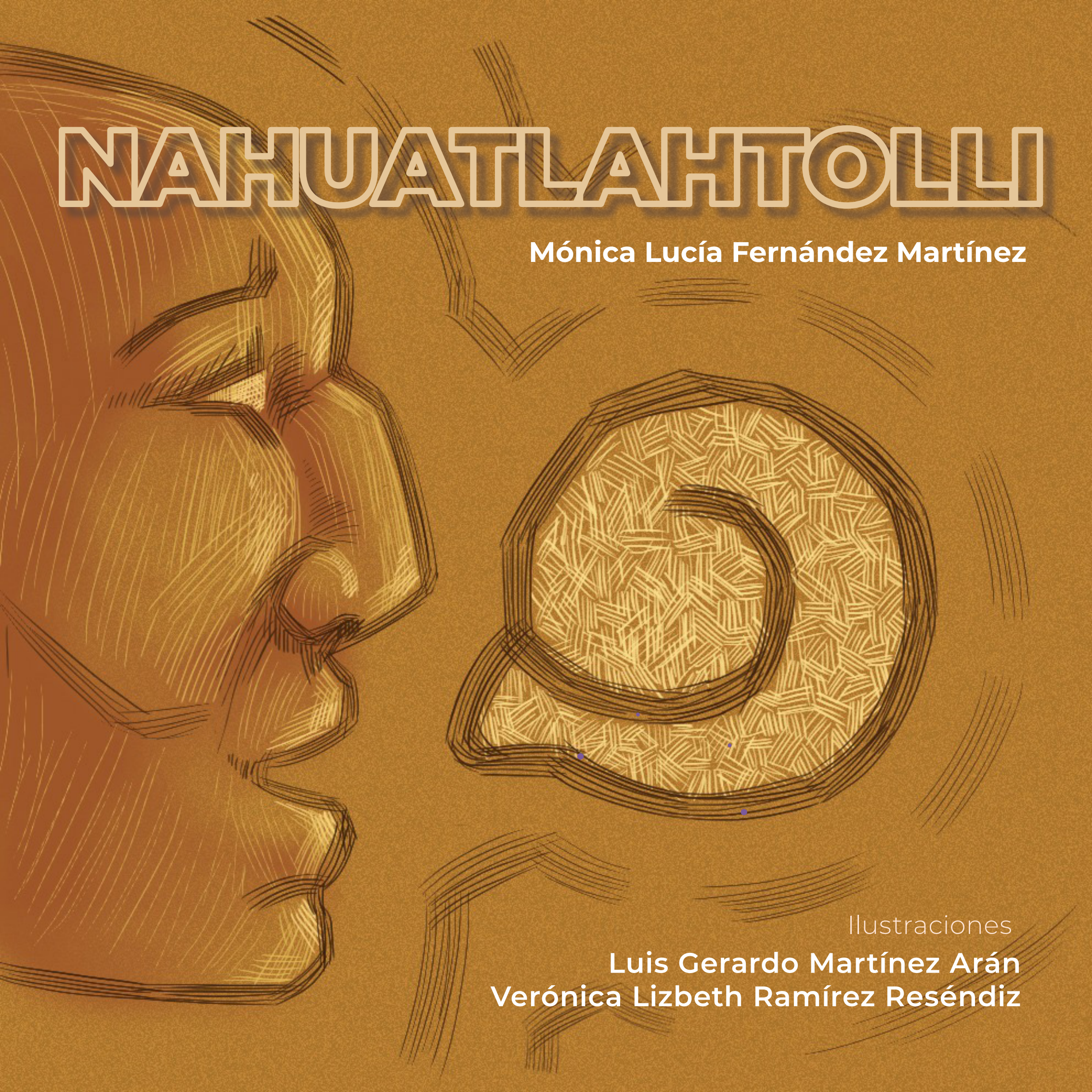


NAHUATLAHTOLLI

Mónica Lucía Fernández Martínez




Ilustraciones

Luis Gerardo Martínez Arán
Verónica Lizbeth Ramírez Reséndiz



*inic macuilli metztli, macuiltzontli
cempohualli ihuan ome xihuitl*

(mayo, 2022)





**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Saúl Vicente Vázquez

Director de Asuntos Internacionales

Itzel Maritza García Lincona

Directora de Comunicación Social

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

NAHUATLAHTOLLI

Mónica Lucía Fernández Martínez

Ilustraciones

Luis Gerardo Martínez Arán

Verónica Lizbeth Ramírez Reséndiz

Diseño editorial

Iliana Aguilar Chávez

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2022

INDICE

Introducción	1	40	Marcas de sujeto
Características de la lengua	2	44	Posesivos
Dónde se habla náhuatl	3	47	¿Cómo se dice? (Vocabulario)
Nahuatlismos	4	48	¿Cómo se dice gracias?
Antropónimos	11	51	¿Cómo se dice por favor?
Topónimos	18	53	Colores
Saludos	23	57	Números
Variantes	26	63	Familia
Sustantivos	28	68	Partes del cuerpo
Verbos	32	78	Alimentos
Reverencial	36	86	Bebidas
Pronombres personales	38	89	Animales

INTRODUCCIÓN

México es un país de una riqueza lingüística y cultural impresionante; en él se hablan sesenta y nueve lenguas, de las cuales, sesenta y ocho son lenguas indígenas, más el español. El náhuatl es una de las lenguas que tienen más hablantes en el territorio mexicano y, por ende, una de las que poseen más visibilidad y cuenta con un importante número de variantes.

Con esta publicación pretendemos compartir una pequeña muestra del tesoro que representa la lengua náhuatl, además de despertar conciencia y reflexión sobre la importancia que tienen las lenguas indígenas en estos tiempos.

La Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas ha proclamado el inicio del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas en el año 2022 y se extenderá hasta el año 2032.



CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA

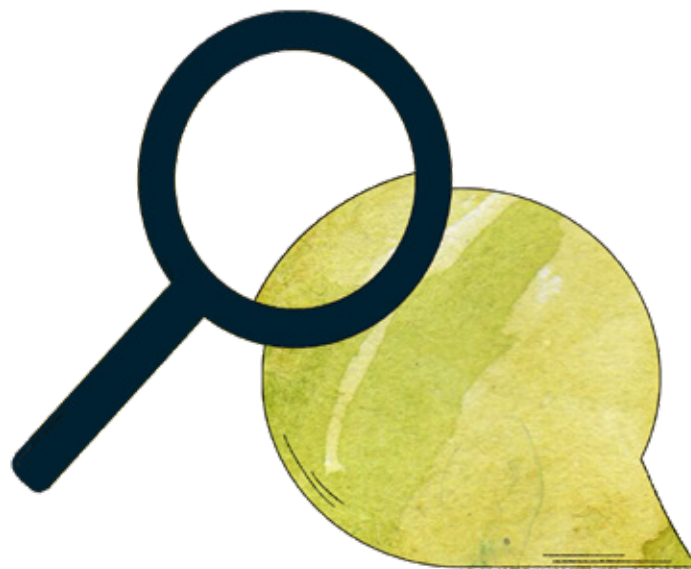
POLISINTÉTICA

Aglutinante de la palabra nominal y verbal

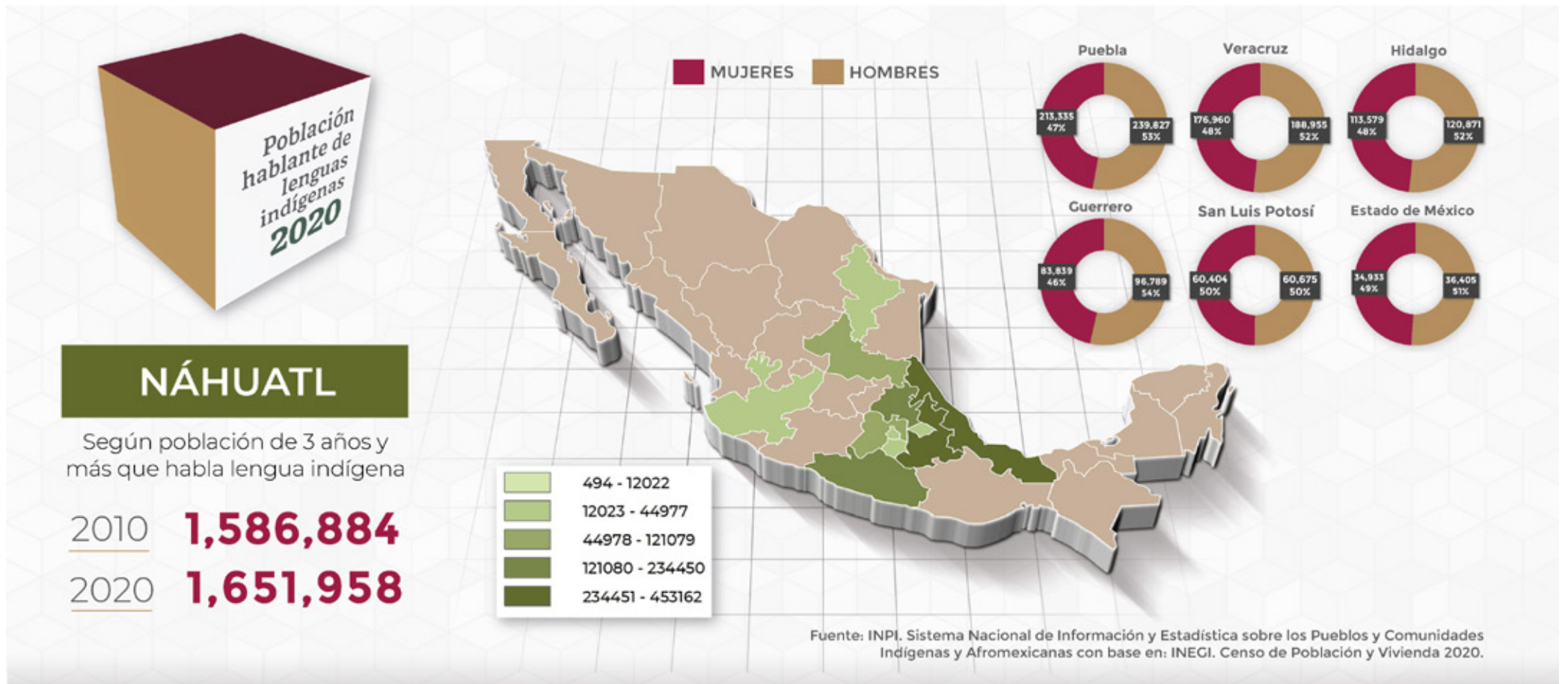
METAFÓRICA

OMNIPREDICTIVA

Esto quiere decir, que todas las palabras funcionan como predicado.



DÓNDE SE HABLA LA LENGUA



The background of the page is a repeating pattern of stylized, swirling lines in a light brown color. These lines form various shapes, including spirals, teardrop-like forms, and flame-like motifs, characteristic of traditional Nahuatl art.

Nahuatlismos

NAHUATLISMOS

El español que se habla en México está lleno de préstamos lingüísticos de la lengua náhuatl, a esto se conoce como nahuatlismos.

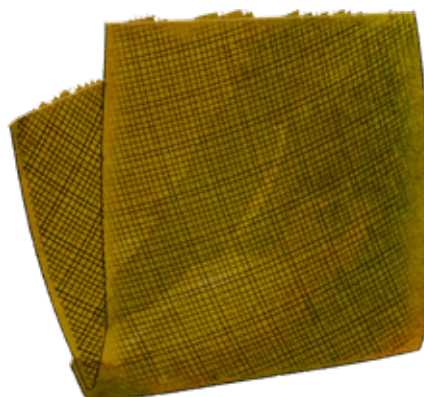
Nuestra cultura nahua se encuentra en todas partes; a pesar de que no somos conscientes de ello está más cerca de lo que imaginamos, como por ejemplo, en el nombre de algunas personas o lugares, alimentos e incluso en las conversaciones familiares.



Ejemplos de algunos nahuatlismos:



A



AMATL

Amate (papel)

AYATL

Ayate

C



COMALLI

Comal



I



IHTACATL
Itacate



IZQUITL
Esquite

M



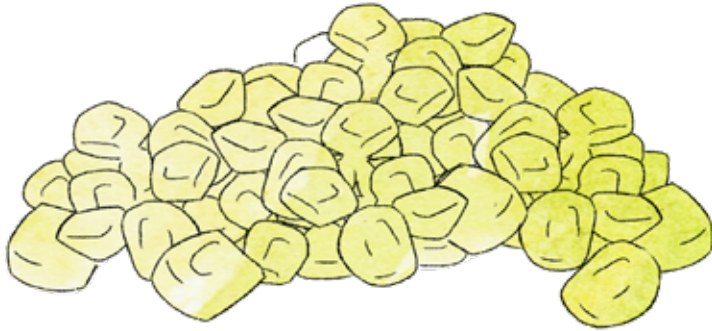
METATL
Metate



MOLCAXITL
Molcajete



N



NEXTAMALLI

Nixtamal

O



OCOTL

Ocote



P

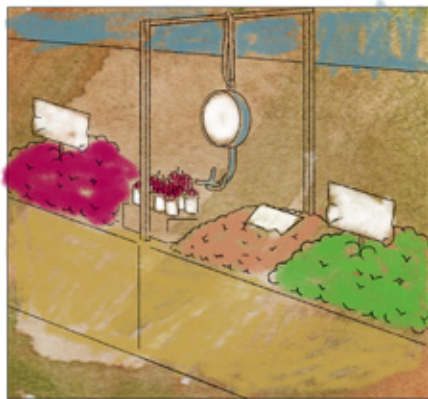


PETLATL
Petate

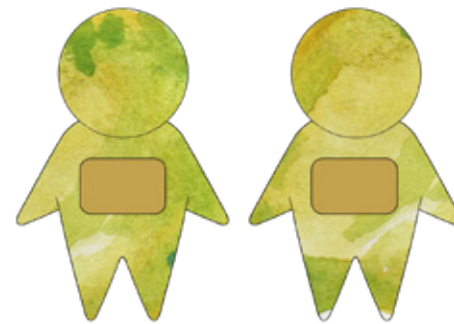


PINOLLI
Pinole

T



TIANQUIZTLI
Tianguis



TOCAYOTL
Tocayo



X



XICALLI
Jicara



XOCONOCHTLI
Xoconostle

Z



ZACATL
Zacate





Antropónimos

Nombres propios de personas

ANTROPÓNIMOS

H



HUEHUETEOTL

Huehue: Viejo, anciano.

Teotl: Dios.

Traducción: Dios viejo.



HUITZILOPOCHTLI

Huitzil: Colibrí.

Opochtli: Izquierdo

Traducción: Colibrí izquierdo



I



ITZCOATL

Itztli: Obsidiana

Coatl: Serpiente

Traducción: Serpiente de obsidiana.



M



MACUILXOCHITL

Macuilli: Cinco

Xochitl: Flor

Traducción: Cinco flor.

MICTLANTECUHTLI

Mictlan: Inframundo

Tecuhtli: Señor

Traducción: Señor del
inframundo.



N



NEZAHUALCOYOTL

Nezahualli: Ayuno, abstinencia.

Coyotl: Coyote.

Traducción: Coyote que ayuna.

Q



QUETZALCOATL

Quetzalli: Precioso, valioso.

Coatl: Serpiente.

Traducción: Serpiente preciosa.



T



TLÁLOC

Tlalli: Tierra.

Octli: Licor

Traducción: Licor de la tierra.



TONANTZIN

To: Nuestra

Nantli: Madre

Tzin: Reverencial.

Traducción: Nuestra madrecita.



X



XOCHIPILLI

Xochitl: Flor

Pilli: Niño noble, príncipe.

Traducción: Príncipe de las flores.





Topónimos

Nombres propios de lugares

TOPÓNIMOS

A



AMEYALCO
Ameyal-co

AZCAPOTZALCO
Azcapotzal-co

Ameyalli: Manantial.

Co: Lugar de (sufijo locativo)

Traducción: Lugar de manantiales.

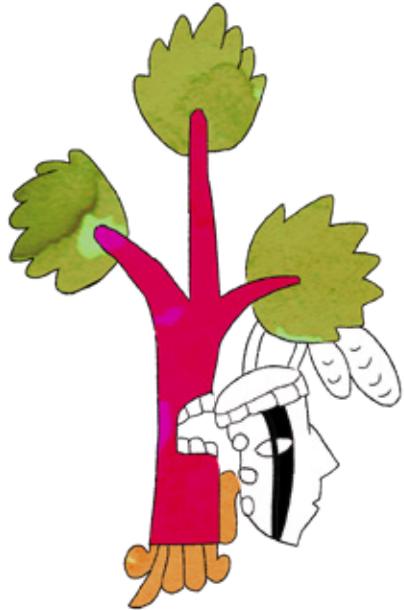
Azcapotzalli: Hormiguero

Co: Lugar de (sufijo locativo)

Traducción: Lugar de hormigueros.



C



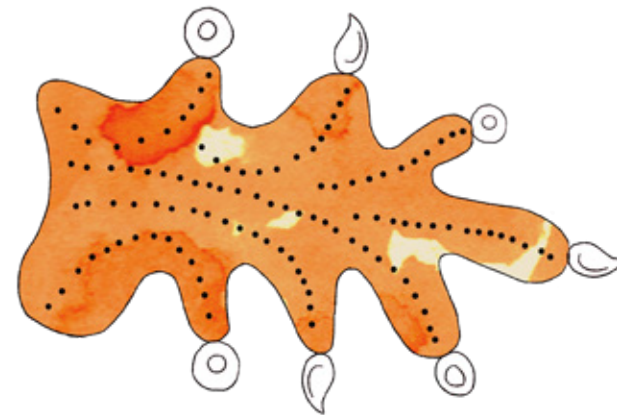
CUAUTITLÁN
Cuauh-titlan

Cuahuitl: Árbol.

Titlan: Lugar de/ Junto al lugar de (sufijo locativo).

Traducción: Lugar junto a los árboles.

J



JALAPA
Xal-apan

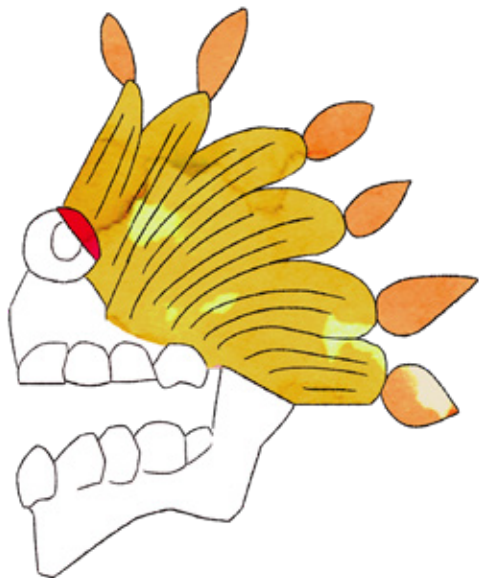
Xalli: Arena.

Apan: Lugar en/ sobre (sufijo locativo).

Traducción: Sobre la arena.



M



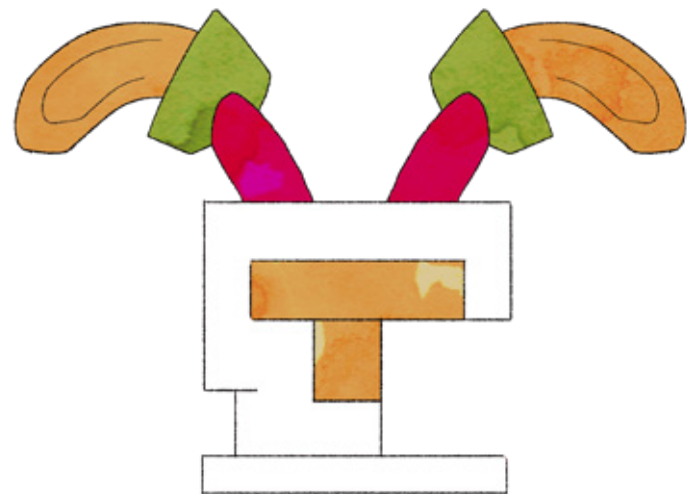
MALINALCO

Malinal-co

Malinalli: Hierba torcida.

Co: Lugar de (sufijo locativo).

Traducción: Lugar de la hierba torcida.



MIXQUIC

Mizqui-c

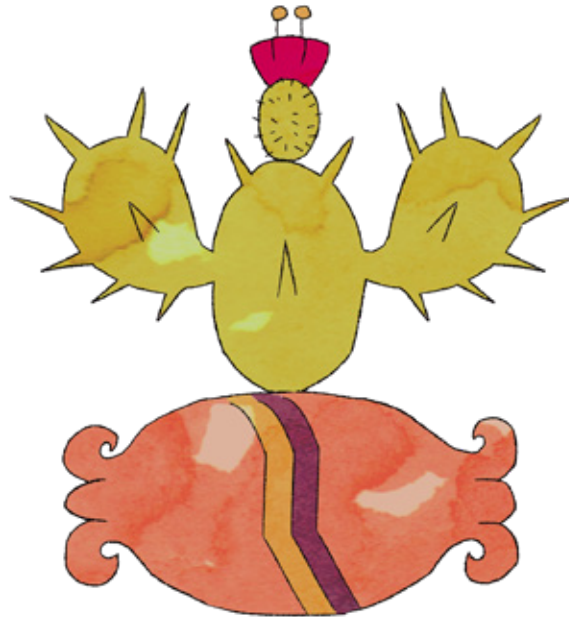
Mizquitl: Mezquite.

Co: Lugar de (sufijo locativo)

Traducción: Lugar de mezquites.



T



TENOCHTLÁN

Te-noch-titlan

Tetl: Piedra.

Nochtli: Tuna.

Titlan: Lugar de/ junto al (Sufijo locativo).

Traducción: Lugar de la tuna de piedra.

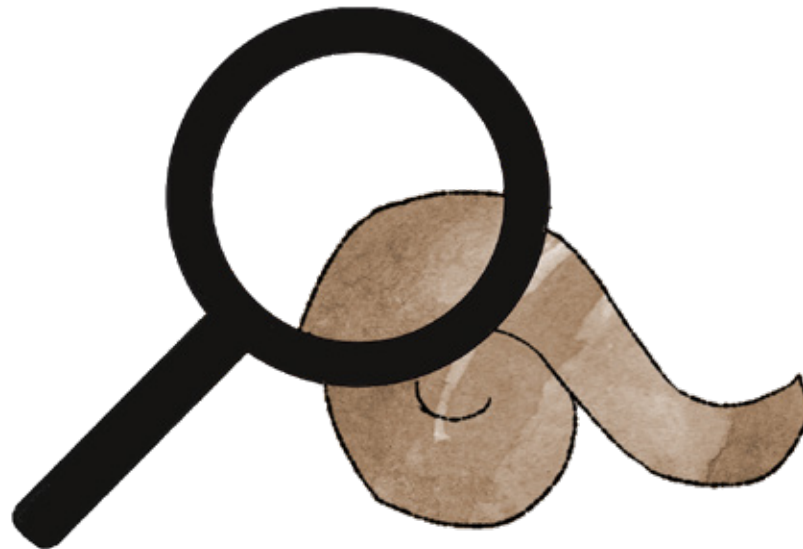




Saludos

SALUDOS DE ALGUNAS REGIONES NAHUAHABLANTES

Con este apartado pretendemos mostrar que no en todas las regiones se usa el mismo saludo, y no por ello debe considerarse que alguno de ellos esté mal empleado, por el contrario, debe respetarse la diversidad ya que las diferencias deben enriquecer y no crear conflictos comunicativos.





MIXTONALTITSINO
Tlaxcala

NEXTILIJ
Guerrero

PANOLTI
CHIKAHUATIKA
Altas montañas

¿QUEN
OTLATHUILILUK?
Central

YETLAJKA
Tetelcingo

NOLTI
Sierra negra

PANOLTIHTZINO
Sierra norte de Puebla

PIALLI
Huasteca

TANESIK
Sierra nororiental de
Puebla.



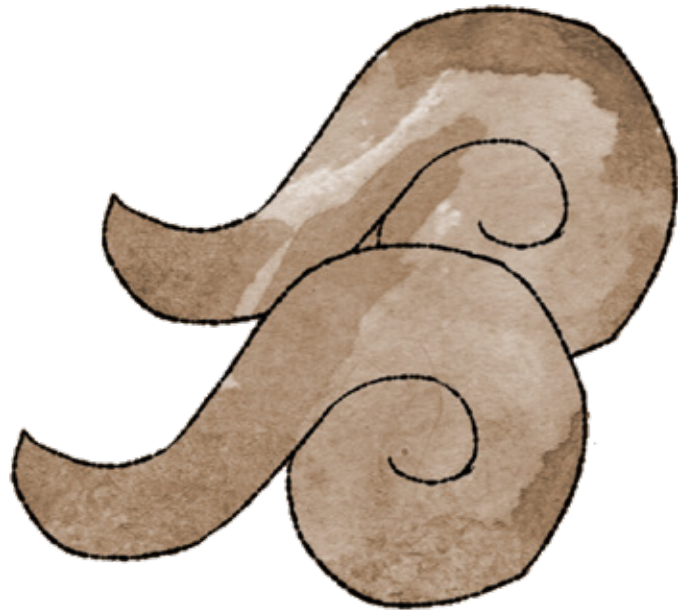


Variantes

Variedades regionales derivadas
de la lengua náhuatl

VARIANTES

Aunque la lengua náhuatl es una sola, es importante hacer énfasis en que existen por lo menos 30 variantes registradas, algunos estudiosos del tema llegan a considerar alrededor de cuarenta y tres variantes; de ahí que existen diferencias con respecto a la escritura e incluso con el uso y significado de algunas palabras.



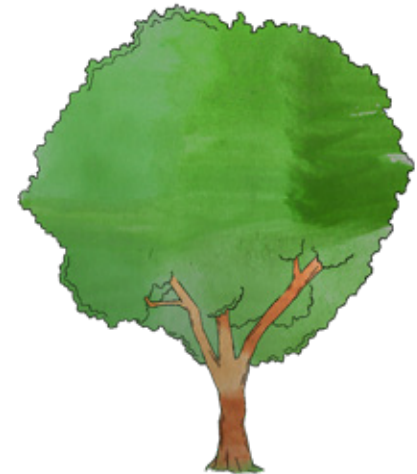


Sustantivos

SUSTANTIVOS

Con los sustantivos se señala o nombra a los sujetos, objetos, lugares o conceptos. En este apartado se presentan algunos sustantivos.

C



CIHUATL

Mujer

CITLALLI

Estrella

CUAUHITL

Árbol

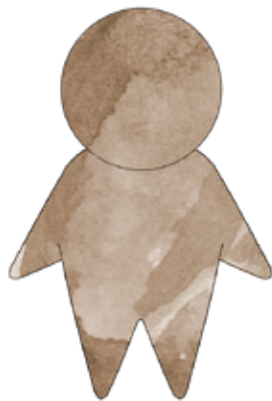


M



MIXTLI

Nube



TLACATL

Hombre

T



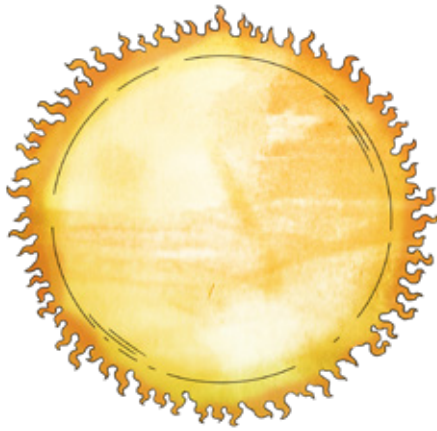
TLAPECHTLI

Mesa



30





TONATIUH
Sol

S

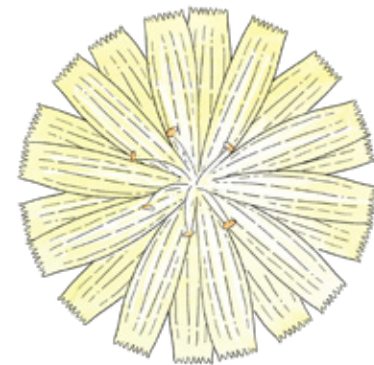


SINTLAPECHTLI
Silla



TZOPELIC
Dulces

X



XOCHITL
Flor





Verbos

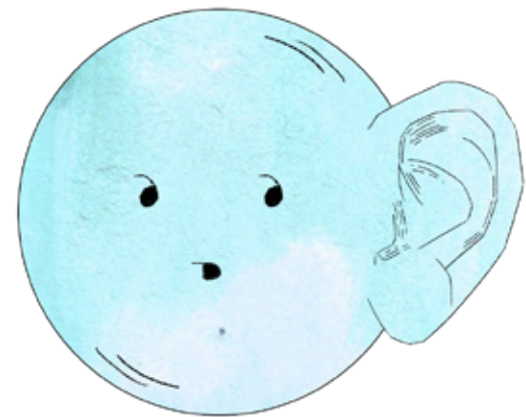
VERBOS

Con los verbos se expresan acciones que afectan a las personas o a las cosas. En este apartado se presentan algunos verbos.

C

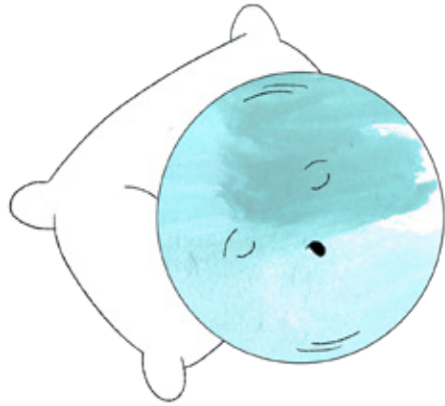


CHOCA
Llorar

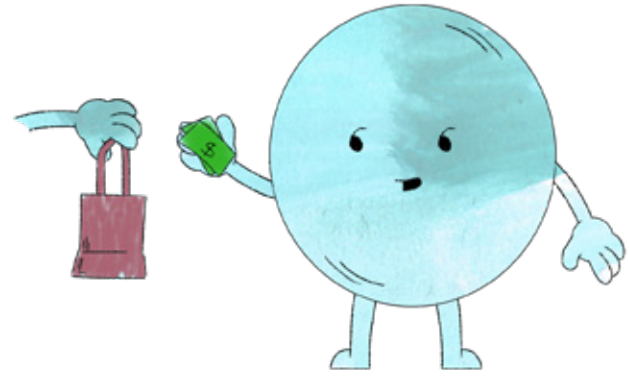


CAQUI
Escuchar





COCHI
Dormir

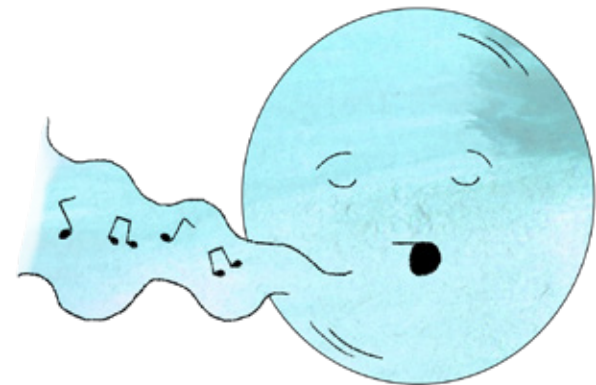


COHUA
Comprar

C



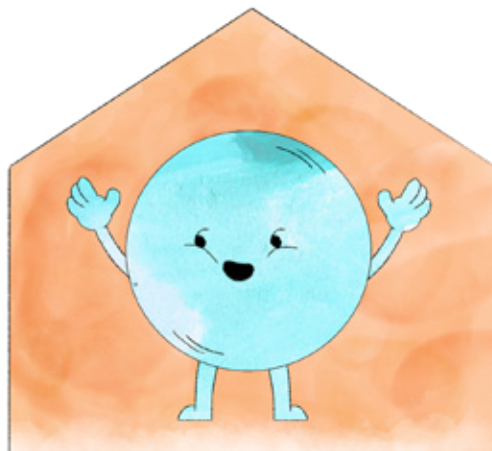
CUEPA
Regresar



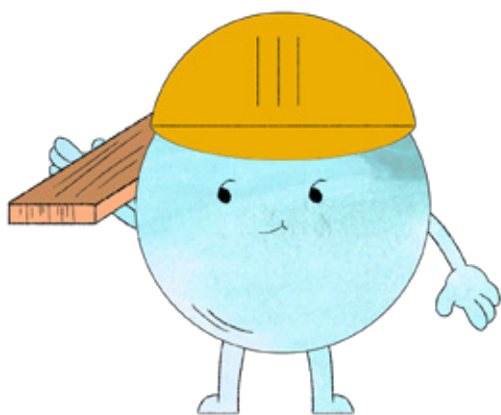
CUICA
Cantar



N

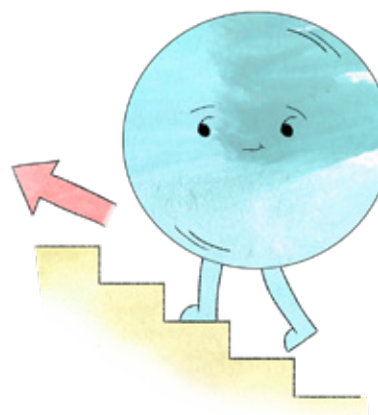


NEMI
Vivir



TEQUITI
Trabajar

T



TLEHCO
Subir





Reverencial

REVERENCIAL

Morfema que trabaja con raíz nominal y que agrega honorabilidad, formalidad o un diminutivo de aprecio.

TZIN - Singular.

TZITZIN - Plural

Mariposita
Papalotzin
(Singular)



Maripositas
Papalotzitzin
(plural)





Pronombres

PRONOMBRES

ESPAÑOL	NÁHUATL	REVERENCIAL
Yo	Nehuatl	Nehuatl
Tú	Tehuatl	Tehuatzin
Él o Ella	Yehuatl	Yehuatzin
Nosotros	Tehuantin	Tehuatzitzin
Ustedes	Amehuantin	Amehuatzitzin
Ellos o Ellas	Yehuantin	Yehuatzitzin



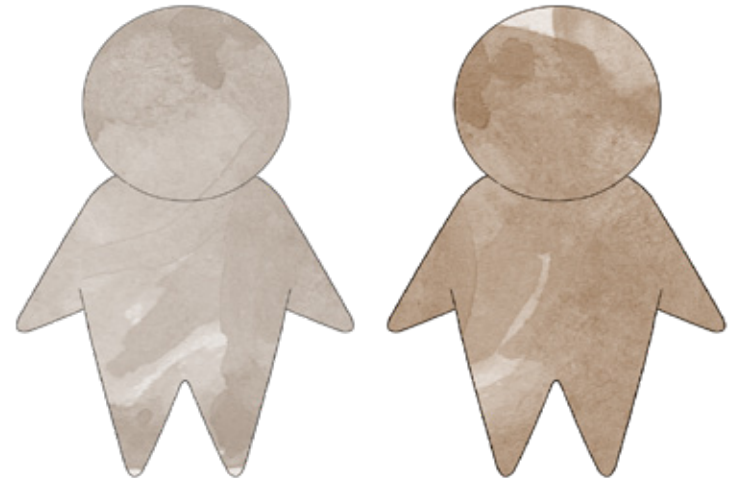
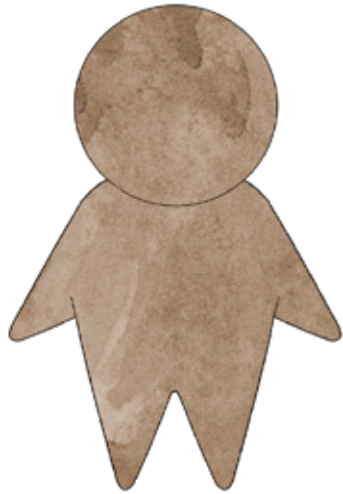


Marcas de sujeto

MARCAS DE SUJETO

Son morfemas que indican sobre quien se está predicando.

PRIMERA PERSONA



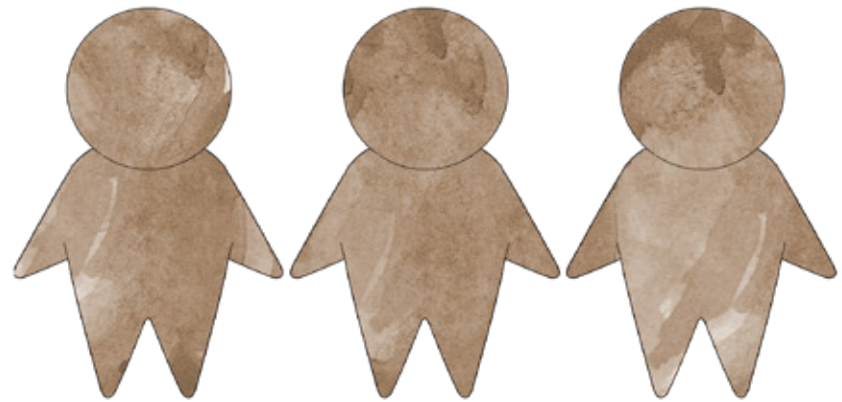
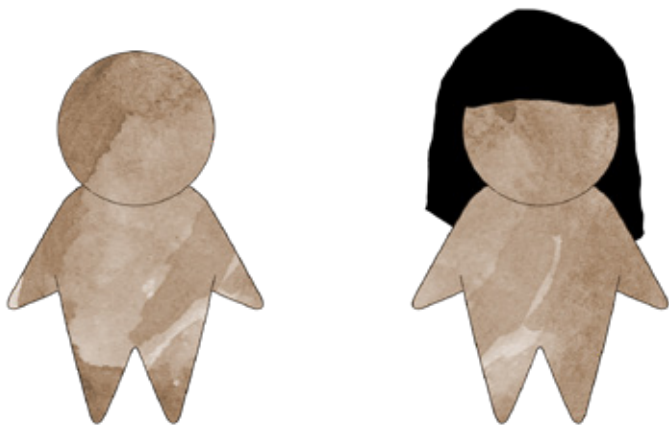
NI
Yo



TI
Tú



SEGUNDA PERSONA



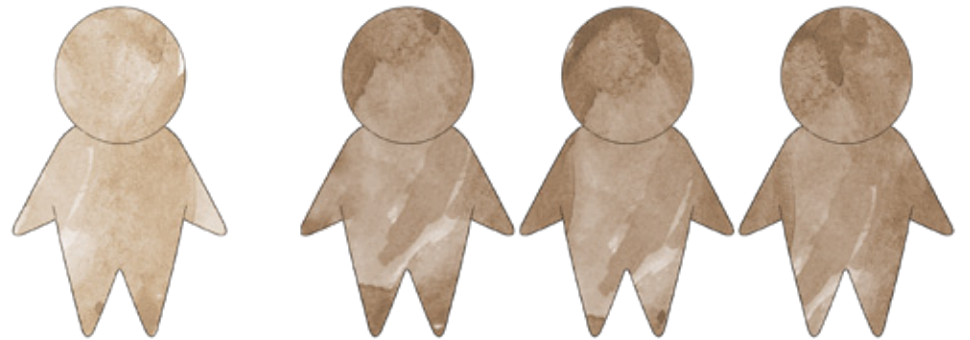
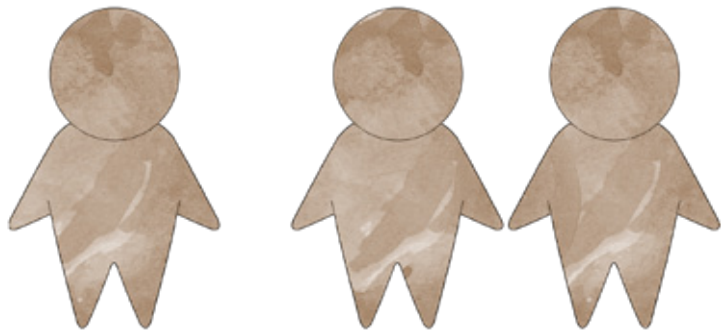
O
Ella o él



TI
Nosotros



TERCERA PERSONA



AN
Ustedes



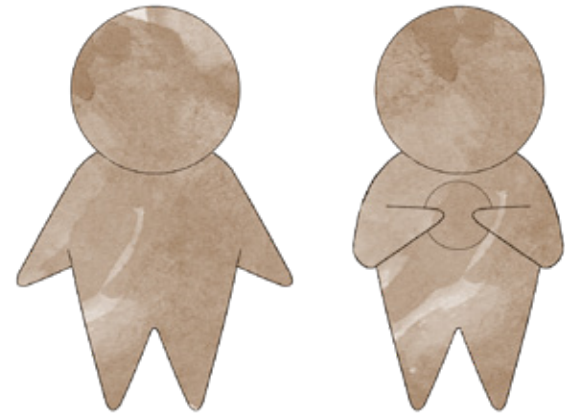
O
Ellas o ellos





Posesivos

POSESIVOS



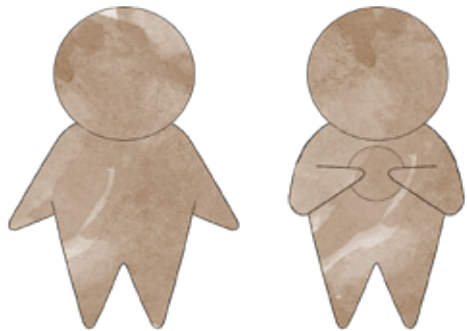
NO
Mio

MO
Tuyo

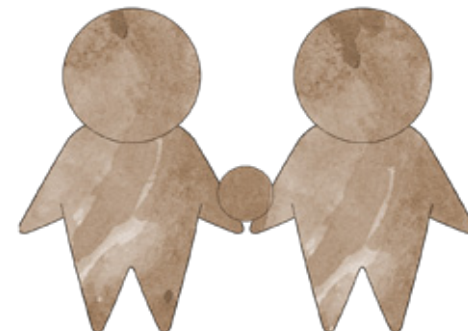


45

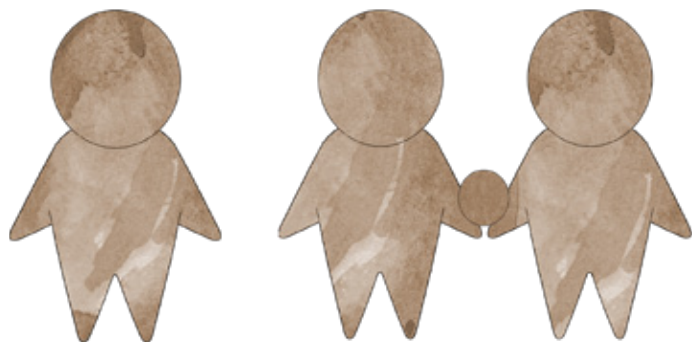




I
Suyo (él o ella)



TO
Nuestro



ANMO
De ustedes



IN
Suyo (ellos o ellas)





¿Cómo se dice?

¿Quen mihtoa?



¿CÓMO SE DICE?

GRACIAS



Existe similitud para decir gracias en las diferentes regiones, podríamos considerar, de cierta forma, que se trata de una palabra que al emplearse no genera confusión; es decir, es transparente en el ámbito comunicativo.

A continuación se exponen algunas de las formas en las que se dice “gracias” en ciertas regiones nahuahablantes.

Nimitstlasohkamati / tlasohkamati

Texcoco, Estado de México.

Tlasohkamati

Sierra Norte y Sierra Nororiental de Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Montaña Alta de Guerrero, Tlacotenco, Milpa Alta.

Tlaskamati

Huasteca Veracruzana, San Luis Potosí, Huasteca Potosina.

Tlaskamatih

Piedra Grande Chijolito, Ixtlahuatlan de Madero, Veracruz.

Tlaskamate

Sierra Alta.



Tlsohkamatik

Sierra Norte de Puebla.

Tlsohkamatik / Tasohkamati

Sierra Nororiental de Puebla.

Nimitstlsohkamachilia / Tlaskamate / Tlaxtlawi / Tlaxtlabe

Guerrero.

Tlsohkamate

Región de Zacatlán en la Sierra Norte de Puebla, Tlacotenco, Milpa Alta, Cuentepec y Temixco, en Morelos.





¿CÓMO SE DICE?

POR FAVOR



NIMITZTLATLAUHTIA

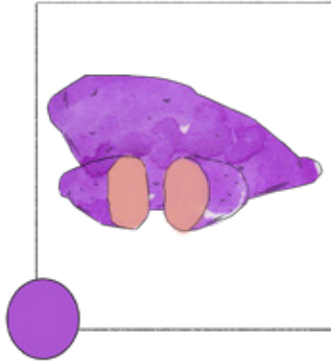




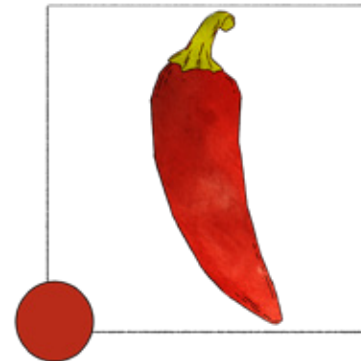
COLORES

TLAPALTIN

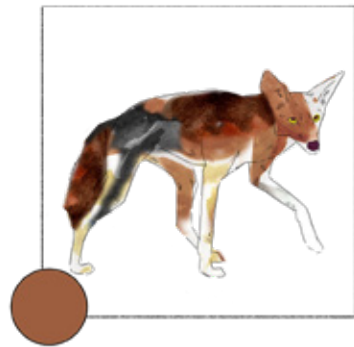
C



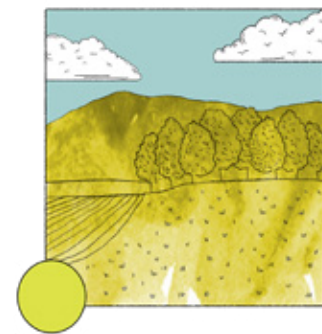
CAMOHTIC
Morado
(como el camote)



CHICHILTIC
Rojo
(como el chile)



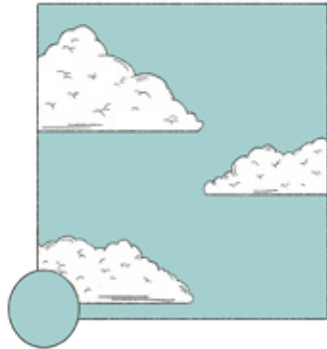
COYOHTIC
Café
(como el coyote)



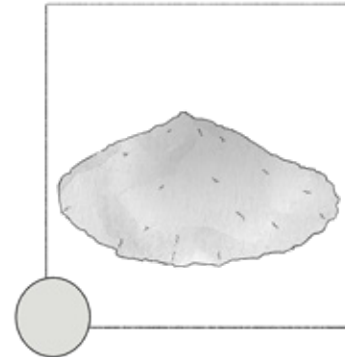
COZTIC
Amarillo
(como el campo)



I

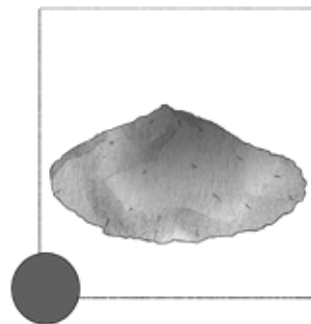


ILHUICATIC
Azul
(como el cielo)



IZTAC
Blanco
(como la sal)

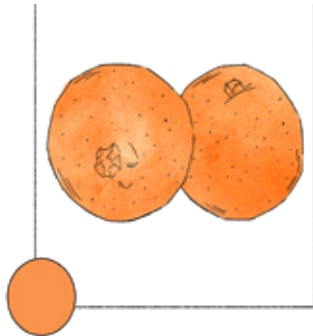
N



NEXTIC
Gris
(como la ceniza)

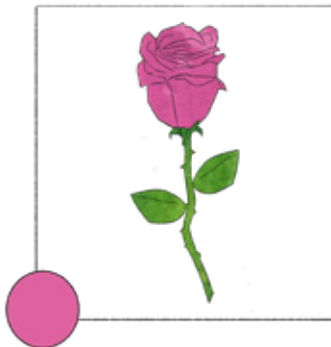


T



TEXOCOTIC
Naranja
(como el tejocote)

X



XOCHITIC
Rosa
(como la flor)



XOCOLATIC
Café
(como el chocolate)





NÚMEROS

TLAPOHUALLI

Los números en náhuatl son vigesimales, esto quiere decir que se encuentran organizados en unidades de veinte.

Del 1 al 20.



CE



OME



YEYI



NAHUI



MACUILLI



CHICUACE



7

8

9

CHICOME

CHICUEYI

CHICNAHUI

10

11

12

MAHTLACTLI

MAHTLACTLI
IHUAN CE

MAHTLACTLI
IHUAN OME



13

14

15

CAXTOLLI

MAHTLACTLI
IHUAN YEYI

MAHTLACTLI
IHUAN NAHUI

16

17

18

CAXTOLLI
IHUAN CE

CAXTOLLI
IHUAN OME

CAXTOLLI
IHUAN YEYI



19

20

40

**CAXTOLLI
AN NAHUI**

CEMPOHUALLI

OMPOHUALLI
(2x20)

60

80

100

YEPOHUALLI
(3x20)

NAUHPOHUALLI
(4x20)

MACUILPOHUALLI
(5x20)



200

300

400

MAHTLACPOHUALLI
(10x20)

CAXTOLPOHUALLI
(15x20)

CENTZONTLI
(Aglutinación
de ce “uno” y
tzontli “cabellos”.
Hace referencia a
unidades de 400)





FAMILIA

CENYELIZTLI



NANTLI
Madre



TAHTLI
Padre

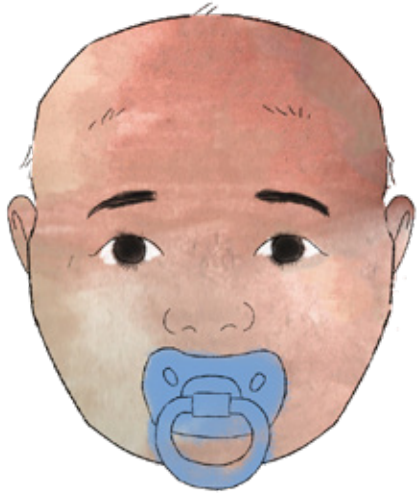


OQUICHCONETL
Hijo



CIHUACONETL
Hija





CONIATL
Bebé



ICNIUHTLI
Hermano



CIHTLI
Abuela



COLLI
Abuelo





AHUITL

Tía

TLAHTLI

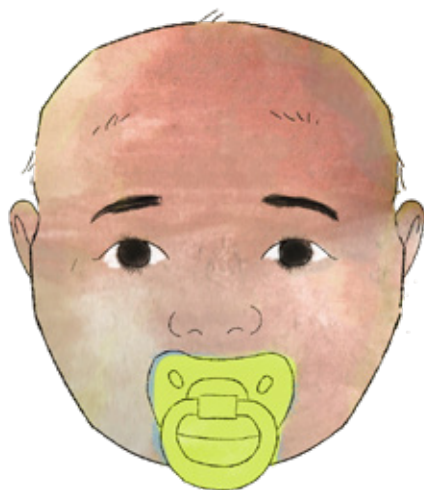
Tío



TEIXHUITL

Primo





MACHTLI
Sobrino

CONETL
Niño





PARTES DEL CUERPO

NACAYO

SUPERIOR



IXTLI/XAYACATL

Cara

IXCUAITL

Frente

IXTELIUHCATL

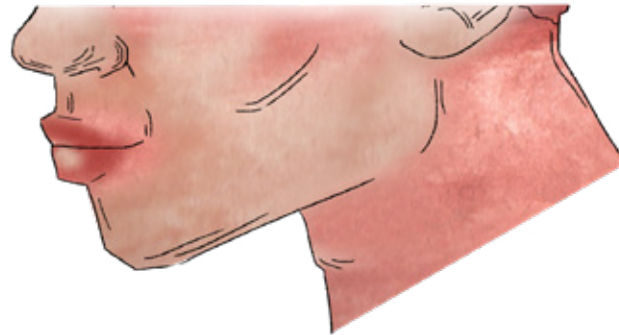
Mejilla





TZONTLI
Cabello

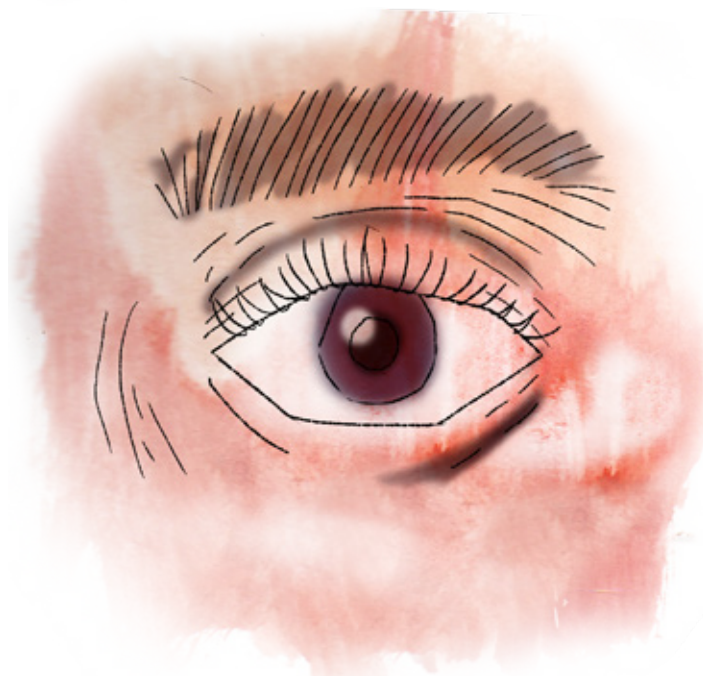
TZONTECOMATL
Cabeza



CAMACHALLI
Quijada

QUECHTLI
Cuello





IXCUAMOLLI

Ceja

IXTZONTLI

Pestañas

IXTELOLOHTLI

Ojo



CAMATL

Boca

TENTLI

Labio





NEHNEPILLI

Lengua

TLANTLI

Diente



YACATL

Nariz



NACAZTLI

Oreja





TENCHALLI/TENTZONTLI

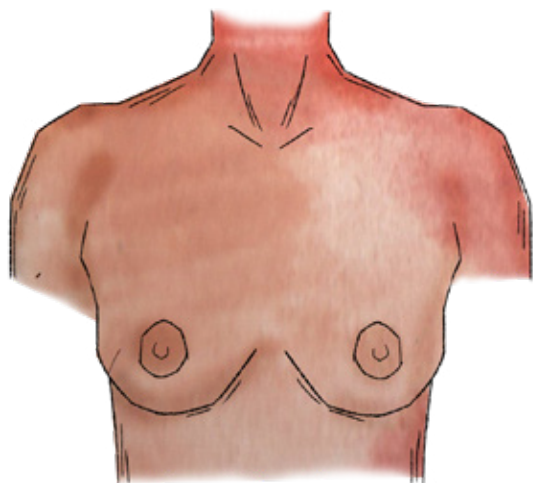
Barba



CAMATZONTLI/TENTZONTLI

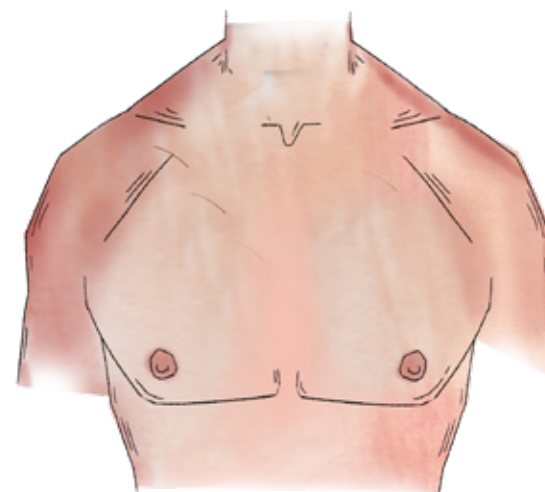
Bigote

MEDIO



CHICHIHUALLI

Seno
(mujer)



ELCHIQUIHUITL

Pecho
(hombre)





MAITL

Mano



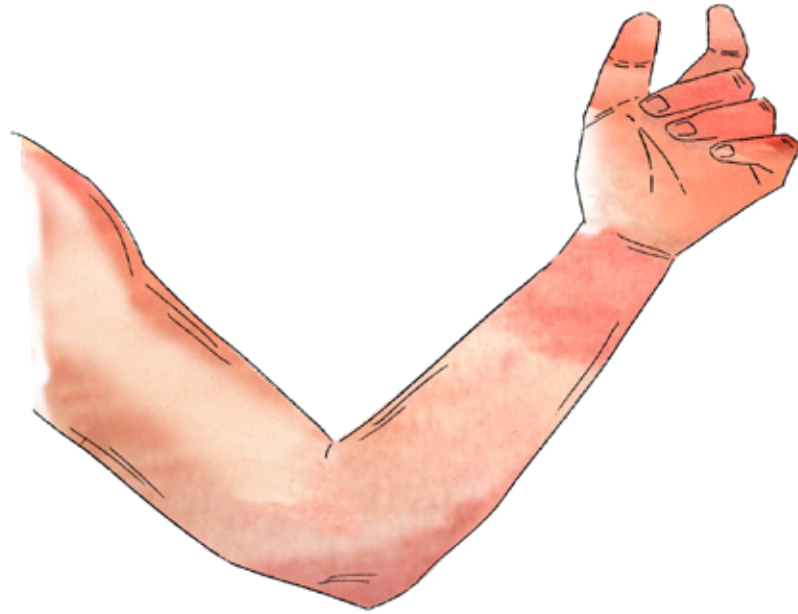
MAHPILLI

Dedo

IZTITL

Uña





MAHCOLLI

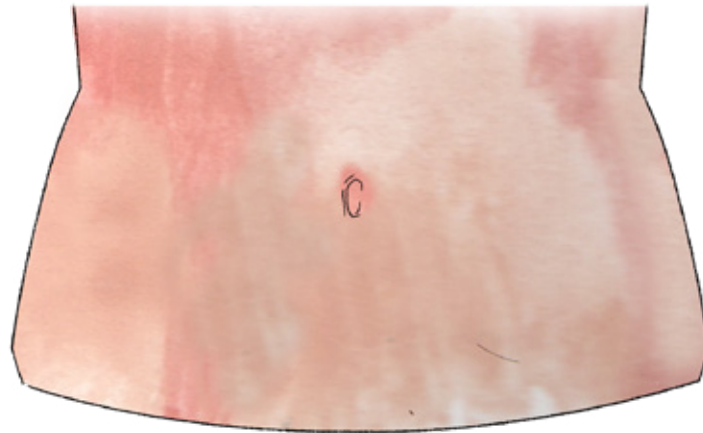
Brazo

MOLICTLI

Codo

MAHQUECHTLI

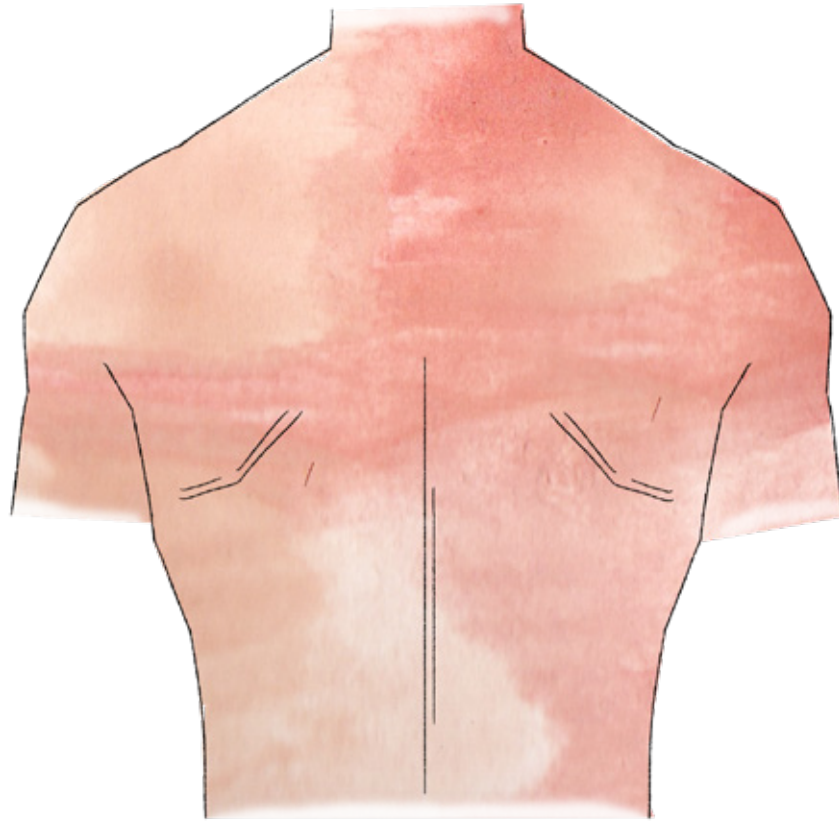
Muñeca



ITITL

Vientre





AHCOLLI
Hombro

CUITLAPANTLI
Espalda



INFERIOR



QUEZTLI
Muslo

TLANCUAITL
Rodilla

METZTLI
Pierna



ICXITL
Pie

QUEQUEYOLLI
Tobillo





ALIMENTOS

TLACUALTIN

A



AHUACAMOLLI
Guacamole



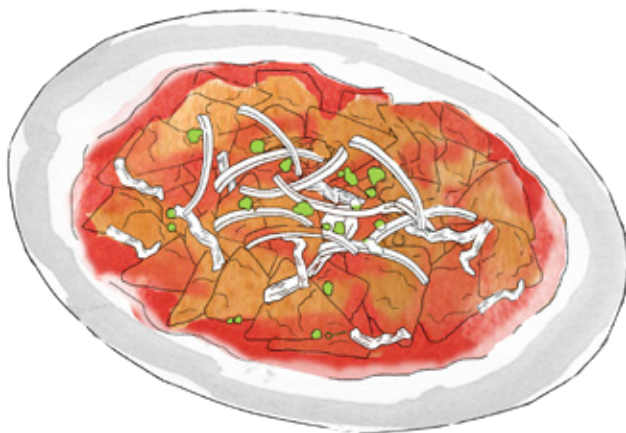
AHUACATL
Aguacate



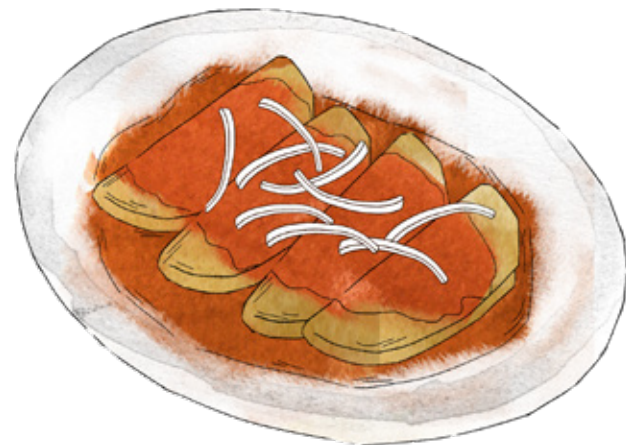
C



CAPOLIN
Capulín



CHILAQUILITL
Chilaquiles

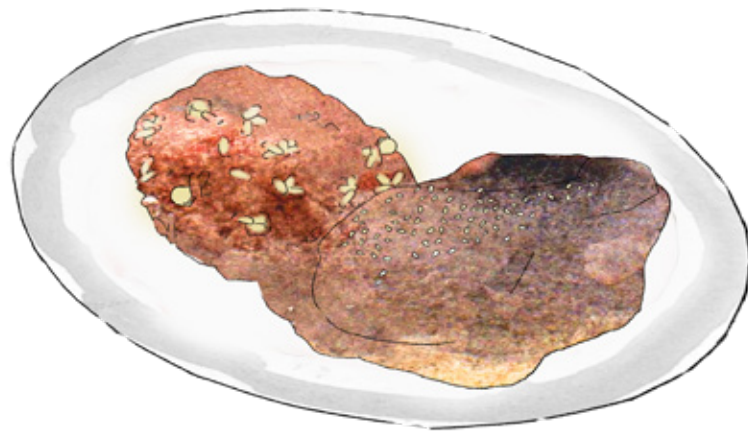


CHILCHOTL
Enchiladas



E

M



Elotl
Elote

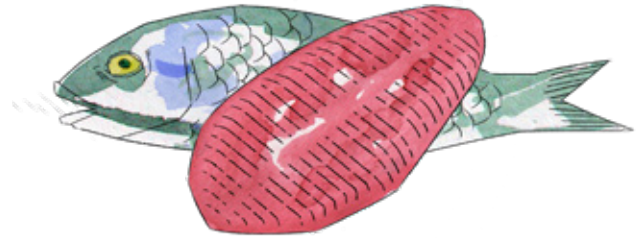
Molli
Mole





Matzahtli

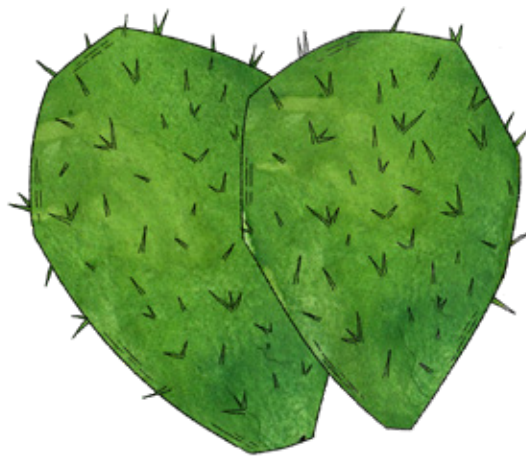
Piña



Michnacatl

Carne de pescado

N



NOHPALLI

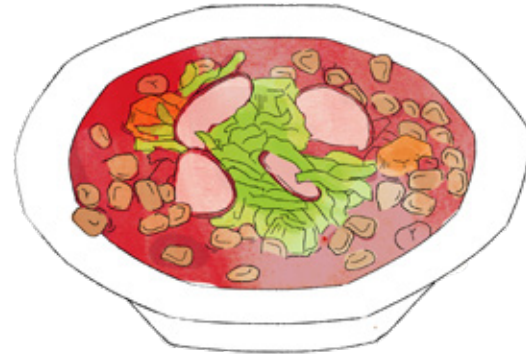
Nopal



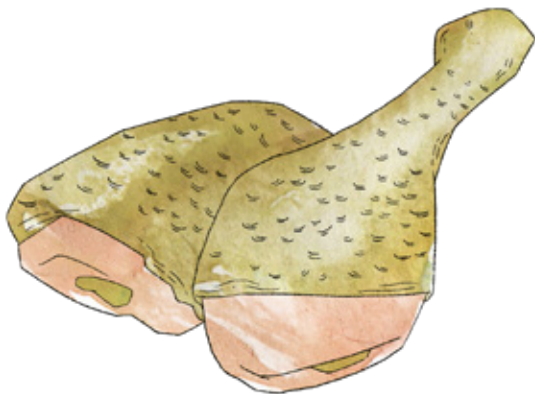
P



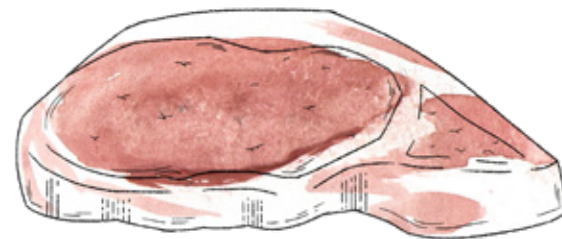
PANTZIN
Pan



POZOLLI
Pozole



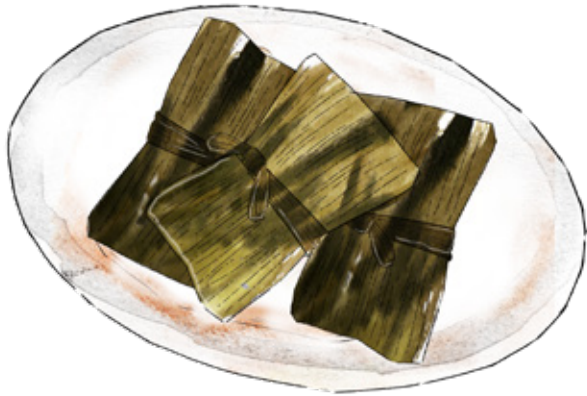
PIONACATL
Carne de pollo



PITZONACATL
Carne de cerdo



T



TAMALLI
Tamal



TOTOLTETL
Huevo



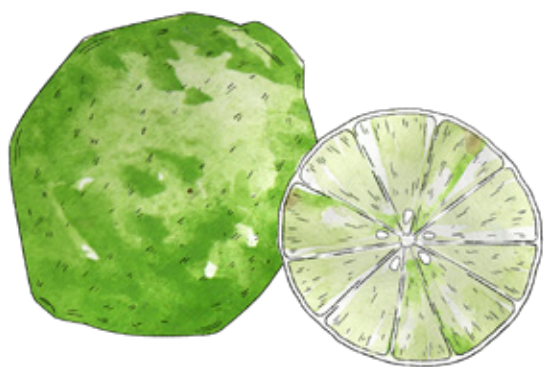
X



XALXOCOTL
Guayaba



XOCOMECAPOLLI
Uva



XOCOTL
Limón



XONACATL
Cebolla





BEBIDAS

TLAILTIN

A



ATL
Agua



ATOLLI
Atole



C



CHICHIHUALAYOTL

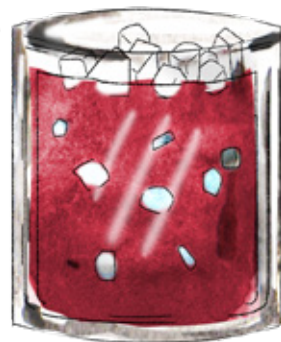
Leche



CHOCOLATL

Chocolate.

X



XOCHICUALATL

Agua de frutas

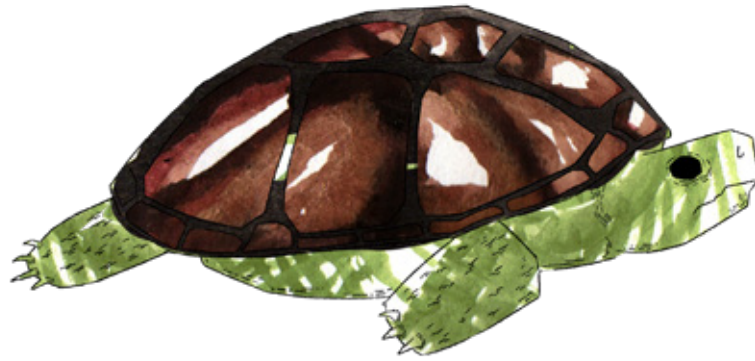




ANIMALES

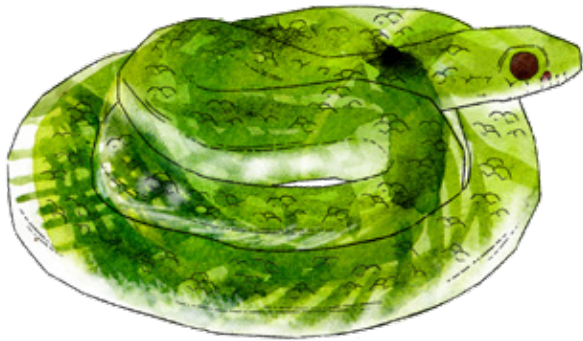
YOLCAMEH

A



AYOTL
Tortuga

C



COATL
Serpiente



COYOTL
Coyote



H



HUEXOLOTL
Guajolote

I



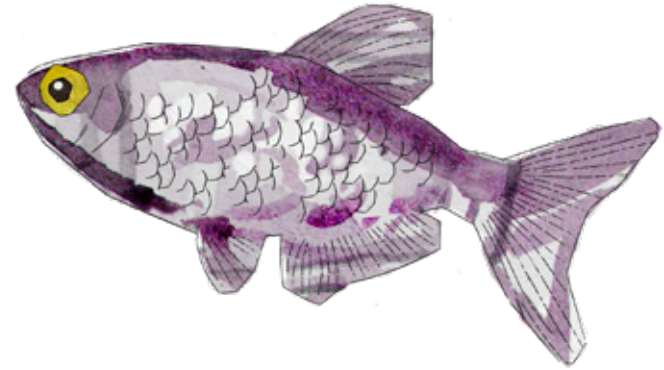
ITZCUINTLI NOZO CHICHI
Perro



M



MAZATL
Venado



MICHIN
Pescado



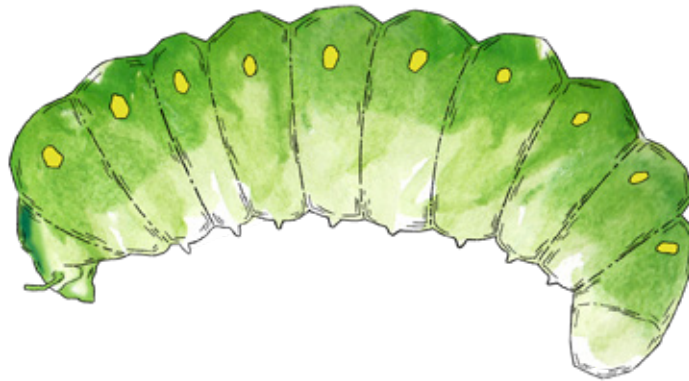
MIZTLI
Gato



MOYOTL
Zancudo



O

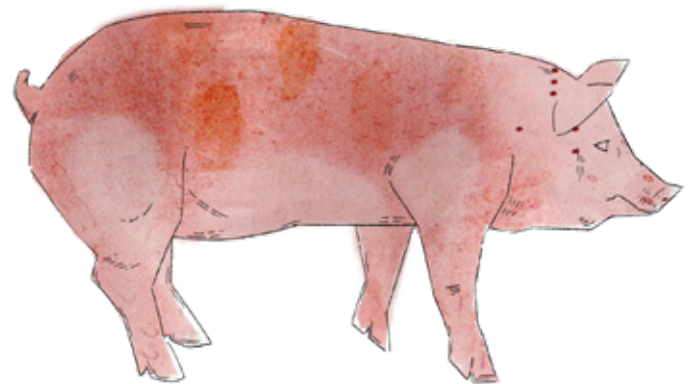


OCUILLIN
Gusano

P



PAPALOTL
Mariposa



PITZOTL
Cerdo



T



TECOLOTL
Tecolote



TOCHTLI
Conejo



TOTOTL
Ave



Deseo que después de leer estas páginas te conviertas en un ser más consciente sobre la cultura que ha estado a tu alrededor desde que naciste, esa cultura que desconocías o ignorabas porque nadie creyó importante que accedieras a ella; por favor, piénsala, disfrútala y, sobre todo, nunca más te olvides de ella.

Con cariño
Mónica Lucía Fernández Martínez





**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



México, 2022

